

国际大奖小说·注音版

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

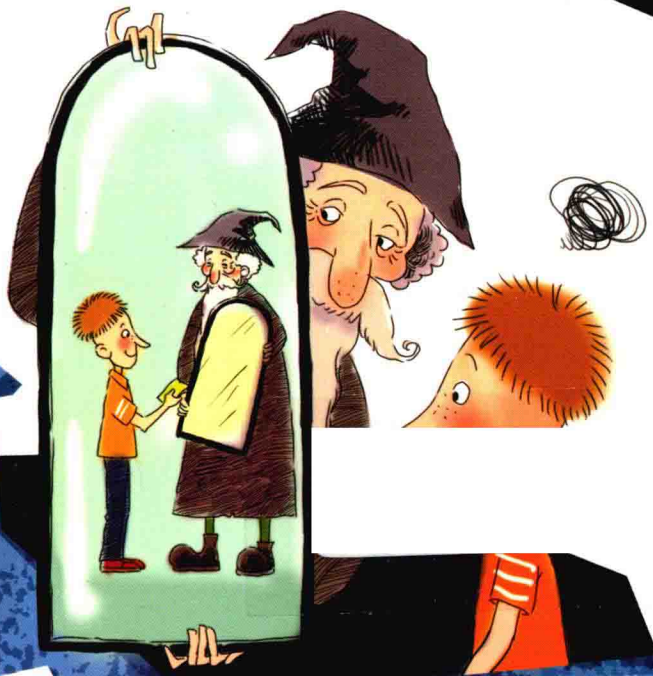
西班牙安徒生文学奖



# 魔

# 镜

[西] 霍尔迪·塞拉·依·法布拉/著  
谭博 杨红/译



天津出版传媒集团

新蕾出版社

国际大奖小说·注音版



# 魔镜

espejo Del futuro

[西] 霍尔迪·塞拉·依·法布拉/著

谭博杨红/译

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

魔镜/(西)法布拉著;谭博,杨红译.--天津:  
新蕾出版社,2015.10  
(国际大奖小说·注音版)  
ISBN 978-7-5307-6274-5

I. ①魔… II. ①法…②谭…③杨… III. ①儿童文学-中篇小说-西班牙-现代 IV. ①I551.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 223276 号

Original Title: El espejo del futuro

© Jordi Sierra i Fabra

First published in Spain by Grupo Edebé, 2003 (www.edebe.com)

Simplified Chinese Translation Copyright © 2015 by New Buds

Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2015-99

---

出版发行:天津出版传媒集团  
新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:马梅

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:北京盛通印刷股份有限公司

开本:787mm×1092mm 1/16

字数:71 千字

印张:9.5

版次:2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

定价:17.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现  
印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



# El espejo del futuro · 目录 ·

## 魔镜

- >> 哈维尔糟糕的一天 ..... 1
- >> 白胡子老爷爷 ..... 13
- >> 成交 ..... 24
- >> 糟糕透顶 ..... 38
- >> 预知短暂的未来 ..... 56
- >> 神童哈维尔 ..... 68
- >> 不再做魔镜之奴 ..... 80
- >> 第二面魔镜 ..... 91
- >> 再次不及格 ..... 107
- >> 第三次相遇 ..... 122
- >> 最后一面魔镜 ..... 136





hā wéi ěr zāo gāo de yì tiān  
哈维尔糟糕的一天

duì hā wéi ěr lái shuō nà shì fēi cháng fēi cháng tè bié de yì  
对哈维尔来说那是非常非常特别的一  
tiān dāng rán zài zhè zhī qián tā duì jí jiāng fā shēng de yí qiè hái  
天，当然，在这之前他对即将发生的一切还  
yì wú suǒ zhī rén men yǒng yuǎn nán yǐ yù liào tè bié de yì tiān jí  
一无所知。人们永远难以预料特别的一天即  
jiāng lái lín tā yǒng yuǎn shì nà yàng tū rú qí lái dài gěi wǒ men  
将来临，它永远是那样突如其来，带给我们  
wú xiàn de jīng yà hé xǐ yuè jiù zhè yàng shuā de yí xià qiǎo rán  
无限的惊讶和喜悦。就这样，唰的一下，悄然  
ér zhì  
而至。

zài zhè yàng tè bié de yì tiān li huì fā shēng shén me yàng de  
在这样特别的一天里，会发生什么样的  
shì qing ne  
事情呢？



dá àn shì rèn hé shì qing hǎo de bù hǎo de dōu yǒu kě  
答案是：任何事情！好的、不好的都有可

néng fā shēng  
能发生。

hā wéi ěr sī háo méi yǒu xiǎng dào jiù zài nà tiān fàng xué huí  
哈维尔丝毫没有想到，就在那天放学回  
jiā de lù shàng zì jǐ huì yǒu nà yàng shén qí de jīng lì nà tiān  
家的路上，自己会有那样神奇的经历。那天  
zǎo shàng nào zhōng xiǎng le hǎo jiǔ kě tā hái lài zài chuáng shàng bù  
早上闹钟响了好久，可他还赖在床上不  
kěn qǐ lái bù zhī bù jué de yòu jìn rù le mèng xiāng wǎng cháng tā  
肯起来，不知不觉地又进入了梦乡。往常他  
zuì duō zhǐ huì zài duō shuì yì liǎng fēn zhōng kě shì nà tiān tā yòu zú  
最多只会再多睡一两分钟，可是那天他又足  
zú shuì le 15 fēn zhōng dāng mā ma jìn lái jiào xǐng tā shí tā yī  
足睡了15分钟。当妈妈进来叫醒他时，他一  
xià zi cóng chuáng shàng tiào le qǐ lái hái chà diǎnr bǎ tóu zhuàng  
下子从床上跳了起来，还差点儿把头撞  
dào tiān huā bǎn shàng qǐ lái yǐ hòu tā xǐ liǎn chuān yī fu chī  
到天花板上。起来以后，他洗脸、穿衣服、吃  
fàn yí liū yān de pǎo le chū qù dàn hái shì chí dào le tā zǒu jìn  
饭，一溜烟地跑了出去，但还是迟到了。他走进  
jiào shì de shí hou shàng kè líng zǎo zài jǐ fēn zhōng qián jiù yǐ jīng  
教室的时候，上课铃早在几分钟前就已经





xiǎng guo le jiào dǎo chù de méi sài dé sī xiǎo jiě yí gè wán  
响过了。教导处的梅赛德斯小姐——一个顽  
gù yū fǔ de lǎo nǚ rén bǎ tā de míng zi jì dào le chí dào xué  
固、迂腐的老女人，把他的名字记到了迟到学  
shēng de míng cè shàng hā wéi ěr gǎn dào shí fēn nán guò yīn wèi zhè  
生的名册上。哈维尔感到十分难过，因为这  
yǐ jīng shì tā zhè ge yuè dì èr cì bèi jì míng le tā xiǎng kǒng  
已经是他这个月第二次被记名了，他想：恐  
pà hái huì yǒu dì sān cì ba  
怕还会有第三次吧……

dàn zhè zài hā wéi ěr zāo gāo de yì tiān dāng zhōng hái suàn bú  
但这在哈维尔糟糕的一天当中还算不  
shàng shén me jǐn jǐn shì gè kāi shǐ ér yǐ zài jiē xià lái yí shàng  
上什么，仅仅是个开始而已。在接下来一上  
wǔ de shí jiān li hā wéi ěr bù xiáng de yù gǎn yuè lái yuè qiáng liè 。  
午的时间里，哈维尔不祥的预感越来越强烈。  
shù xué kè shàng lǎo shī ràng tā shàng hēi bǎn zuò tí dàn tā shén me  
数学课上，老师让他上黑板做题，但他什么  
dōu xiě bù chū lái jié guǒ bèi lǎo shī hěn hěn de pī píng le yí dùn 。  
都写不出来，结果被老师狠狠地批评了一顿。  
tā zài wén xué kè shàng de biǎo xiàn gèng shì zāo gāo wén xué kè  
他在文学课上的表现更是糟糕。文学课  
shàng tā míng míng zhī dào shì sāi wàn tí sī chuàng zuò le táng jí hē  
上，他明明知道是塞万提斯创作了堂吉诃



dé tā què shuō chéng shì táng jí hē dé chuàng zuò le Sài wàn tí  
德，他却说成是堂吉诃德创作了塞万提  
sī nà ge bái chī mǎ dì yà sī bù tíng de wā ku tā shuō àn zhào  
斯。那个白痴马蒂亚斯不停地挖苦他说，按照  
zhè ge luó jí sāng qiū pān shā jiù shì táng jí hē dé de zuò qí  
这个逻辑，桑丘·潘沙就是堂吉诃德的坐骑  
le zhī hòu zài tǐ yù kè shàng tī zú qiú shí qíng kuàng jiù gèng zāo  
了。之后在体育课上踢足球时，情况就更糟  
le dāng tā xǐ huan de nǚ hái āi lā cóng qiú chǎng biān jīng guò de  
了，当他喜欢的女孩埃拉从球场边经过的  
shí hou tā wàng qíng de dīng zhe tā kàn ér cǐ shí tā de huǒ bàn  
时候，他忘情地盯着她看，而此时他的伙伴  
zhèng zài tái jiǎo shè mén yú shì tā zhǐ néng yǎn kàn zhe zú qiú cóng  
正在抬脚射门，于是他只能眼看着足球从  
tā shuāng tuǐ zhī jiān gǔn jìn qiú mén zhè ràng tā gǎn dào xiū rǔ jí le  
他双腿之间滚进球门，这让他感到羞辱极了。

jìn qiú de shì hái bú shì zuì zāo gāo de zuì zāo gāo de shì āi  
进球的事还不是最糟糕的。最糟糕的是埃  
lā kàn tā de yǎn shén ràng tā shí fēn nán shòu tā jī hū bú jì de  
拉看他的眼神，让他十分难受，他几乎不记得  
hé shí céng yǒu guo bǐ zhè gèng zāo de zhuàng kuàng le  
何时曾有过比这更糟的状况了。

wǔ fàn tā yì diǎnr dōu bù xǐ huan jī hū méi chī shén me  
午饭他一点儿都不喜欢，几乎没吃什么







dōng xī yǐ zhì yú yí xià wǔ tā dōu è jí le jiē xià lái de liǎng  
东西，以至于一下午他都饿极了。接下来的两  
jié kè yě méi bǐ shàng wǔ de sān jié kè hǎo dào nǎr qù zài zuì  
节课也没比上午的三节课好到哪儿去。在最  
hòu yì jié kè hái chà shí fēn zhōng xià kè de shí hou yóu yú nà qiū  
后一节课还差十分钟下课的时候，由于纳丘  
de cuò tā wú gū de bèi lǎo shī gǎn le chū qù lǎo shī yì shǒu chā  
的错，他无辜地被老师赶了出去。老师一手叉



zhe yāo yì shǒu zhǐ zhe mén dèng zhe yǎn jīng chòng tā hǎn dào chū  
着腰，一手指着门，瞪着眼睛冲他喊道：“出  
qù wǒ jué bú huì ràng nǐ tōng guò wǒ de kǎo shì de  
去！我绝不会让你通过我的考试的。”

wèi le bú ràng méi sài dé sī xiǎo jiě zài zǒu láng fā xiàn tā  
为了不让梅赛德斯小姐在走廊发现他，  
tā zhǐ hǎo zài fàng xué zhī qián yì zhí cáng zài cè suǒ lǐ yǐ miǎn zài  
他只好在放学之前一直藏在厕所里，以免再  
bèi tā jì shàng yì bǐ  
被她记上一笔。

fàng xué de líng shēng bǎ tā cóng zhè yí xì liè wèn tí hé jǐōng  
放学的铃声把他从这一系列问题和窘  
pò dāng zhōng jiě jiù chū lái zhōng yú è mèng jié shù le tā shōu  
迫当中解救出来。终于，噩梦结束了。他收  
shí hǎo zì jǐ de dōng xī mài zhe lǎn sǎn de bù zǐ huí jiā le kě  
拾好自己的东西，迈着懒散的步伐回家了。可  
shì tā bù zhī dào xīn de wèn tí jí jiāng chū xiàn  
是他不知道，新的问题即将出现。

tā de jué dà duō shù tóng xué dōu zhù zài chéng qū lǐ yě jiù  
他的绝大多数同学都住在城区里，也就  
shì shuō tā men kě yǐ sān sān liǎng liǎng de jié bàn zǒu dào qì chē zhàn  
是说他们可以三三两两地结伴走到汽车站、  
dì tiě zhàn huò zhě zhí jiē zǒu huí jiā dàn shì méi yǒu yí gè rén hé tā  
地铁站或者直接走回家。但是没有一个人和他





zhù xiāng tóng de fāng xiàng tā zhù zài fēng jǐng xiù lì de chéng jiāo suī  
住相同的方向。他住在风景秀丽的城郊，虽  
rán qún shān huán rào jǐng sè yí rén kě shì tā měi tiān zhǐ néng dú zì  
然群山环绕，景色宜人，可是他每天只能独自  
huí jiā  
回家。

tā men de xīn jiā hěn piào liang lí shān hěn jìn zhōu wéi shān  
他们的新家很漂亮，离山很近，周围山  
qīng shuǐ xiù dàn hěn yí hàn hā wéi ěr shì wéi yī yí gè zhù zài jǐ  
清水秀。但很遗憾，哈维尔是唯一一个住在挤  
mǎn ǎi fáng zi hé huā yuán bié shù de xiǎo qū lǐ de xiǎo hái ér zhōu  
满矮房子和花园别墅的小区里的小孩儿。周  
mò hái néng kàn dào yì xiē lái zhè lǐ dù jià de lín jū dàn shì zài gōng  
末还能看到一些来这里度假的邻居，但是在工  
zuò rì zhè lǐ jiù xiàng yí gè mí shī de bèi rén yí wàng de tiān  
作日，这里就像一个迷失的、被人遗忘的天  
táng gū dān hé jì mò shì zuì kùn rǎo hā wéi ěr de liǎng jiàn xīn shì  
堂。孤单和寂寞是最困扰哈维尔的两件心事。

tā xǐ huan rè nao xǐ huan hé bié rén yì qǐ wán shuǎ zhè  
他喜欢热闹，喜欢和别人一起玩耍。这  
lǐ de jì jìng ràng tā xiǎng qǐ liǎng nián qián tā men ān zàng yǐ gù zǔ  
里的寂静让他想起两年前他们安葬已故祖



fù mǔ de mù dì yīn wèi tā bà ba céng jīng shuō guo yǐ gù de  
父母的墓地，因为他爸爸曾经说过：“已故的  
rén xū yào ān xī xū yào jì jìng  
人需要安息，需要寂静。”

kě shì tā hái huó zhe ne zhè lǐ de jì jìng kuài bǎ tā bī fēng  
可是他还活着呢，这里的寂静快把他逼疯  
le  
了。

wèi le ràng zì jǐ bú xiàng yì zhī wú tóu cāng ying shì de zài  
为了让自己不像一只无头苍蝇似的在  
shàng xià xué de lù shàng diē diē zhuàng zhuàng hā wéi ěr zǒng shì jìn  
上下学的路上跌跌撞撞，哈维尔总是尽  
qíng de fā huī zì jǐ de xiǎng xiàng hǎo ràng zì jǐ zài lù shàng bú  
情地发挥自己的想象，好让自己在路上不  
nà me wú liáo  
那么无聊。

yǒu shí tā bǎ zì jǐ xiǎng xiàng chéng zhù míng de yáo gǔn gē  
有时他把自己想象成著名的摇滚歌  
shǒu tā wú fǎ xiàng cháng rén yí yàng zài lù shàng zǒu yīn wèi tā  
手，他无法像常人一样在路上走，因为他  
de fēn sī huì rèn chū tā huì wéi zhe tā huì zhuī zhe tā huì chán  
的粉丝会认出他，会围着他，会追着他，会缠  
zhe tā yāo qiú yì qǐ hé yǐng méi yǒu bàn fǎ zhè jiù shì míng xīng de  
着他要求一起合影。没有办法，这就是明星的





fán nǎo wèi le duǒ bì fēn sī de wéi kùn hā wéi ěr huò shì cáng zài  
烦恼。为了躲避粉丝的围困，哈维尔或是藏在

mén láng li huò shì cáng zài shù hòu huò shì kàn dào nǚ hái jiù pǎo  
门廊里，或是藏在树后，或是看到女孩就跑

wèi le gěi nǚ hái jīng xǐ huò shì shén mì de bǎ yī lǐng lì qǐ lái  
(为了给女孩惊喜)，或是神秘地把衣领立起来

zhē zhù liǎn měi dāng tā zhè yàng zuò shí xiān pǎo kāi de dōu shì nǚ  
遮住脸(每当他这样做时，先跑开的都是女

hái yì zhí dào jiā tā cái shāo shāo yǒu le yì sī ān quán gǎn  
孩)。一直到家，他才稍稍有了一丝安全感。

tā xiǎng xiàng zhe yōng yǒu zhè zhǒng shēn fèn de tā jiā li yǒu shí jǐ  
他想象着拥有这种身份的他，家里有十几

gè yóu yǒng chí shōu cáng zhe èr bǎi duō zhāng jīng diǎn chàng piàn yǒu  
个游泳池，收藏着二百多张经典唱片，有

chéng bǎi shàng qiān bǎ jí tā hé qí tā xǔ duō zhí qián de dōng xī  
成百上千把吉他和其他许多值钱的东西。

yǒu shí tā yòu bǎ zì jǐ xiǎng xiàng chéng quán shì jiè zuì yōu xiù  
有时他又把自己想象成全世界最优秀

de jiàn dié tā shēn shàng dài zhe mì mì wén jiàn hěn yǒu kě néng zhèng  
的间谍，他身上带着秘密文件，很有可能正

bèi dí rén zhuī zōng wèi le duǒ bì dí rén de zhuī bǔ hā wéi ěr huò  
被敌人追踪。为了躲避敌人的追捕，哈维尔或

shì duǒ zài mén láng li huò shì cáng zài shù hòu huò shì kàn dào nán rén  
是躲在门廊里，或是藏在树后，或是看到男人



jiù pǎo wèi le xià pǎo duì fāng huò zhě shén mì de bǎ yī lǐng lì  
就跑（为了吓跑对方），或者神秘地把衣领立

qǐ lái zhē zhù liǎn měi dāng tā zhè yàng zuò shí xiān pǎo kāi de zǒng  
起来遮住脸（每当他这样做时，先跑开的总

shì duì fāng zhí dào dào le dà běn yíng tā cái huì jué de ān quán  
是对方）。直到到了大本营，他才会觉得安全。

zài nà lǐ tā de shàng sī hé zì yóu shì jiè zhèng fǔ de zhǔ xí  
在那里，他的上司和自由世界政府的主席

zhèng zhǔn bèi yíng jiē tā  
正准备迎接他。

正 准备 迎接 他。

dāng rán zhè shì tā xiāo mó shí jiān bú ràng zì jǐ zài fàng xué  
当然，这是他消磨时间、不让自己在放学

huí jiā de lù shàng gǎn dào wú liáo de zuì hǎo fāng fǎ  
回家的路上感到无聊的最好方法。

nà tiān lún dào tā bàn yǎn jiàn dié de jué sè jǐ tiān qián tā  
那天，轮到 he 扮演间谍的角色。几天前他

de péng you kǎ luò sī gěi le tā yì běn jiàn dié bì bèi sù zhì shǒu  
的朋友卡洛斯给了他一本《间谍必备素质手

cè shàng miàn qīng chū de xiě dào yí gè yōu xiù de jiàn dié jué  
册》，上面清楚地写道：“一个优秀的间谍绝

bú huì chóng fù zǒu tóng yì tiáo lù jué bú huì lián xù liǎng cì jīng guò  
不会重复走同一条路，绝不会连续两次经过

tóng yí gè dì diǎn jué bú huì yǎng chéng mǒu zhǒng hǎo de huò bù hǎo  
同一个地点，绝不会养成某种好的或不好





de xí guàn yǐ miǎn zài dí rén miàn qián bào lù shēn fèn  
的习惯，以免在敌人面前暴露身份。”

ér hā wéi ěr yīn wèi měi tiān fàng xué de shí jiān shì gù dìng  
而哈维尔，因为每天放学的时间是固定  
de tā zhǐ néng zài tóng yì shí jiān chū xiàn zài huí jiā de lù shang  
的，他只能在同一时间出现在回家的路上，  
tā wéi yī kě yǐ zuò dào de jiù shì cóng bù tóng de lù rào dào huí jiā  
他唯一可以做的就是从不同的路绕道回家。

jīng guò le zhè me zāo gāo de yì tiān fàng xué hòu hā wéi ěr  
经过了这么糟糕的一天，放学后，哈维尔  
bìng bù xiǎng mǎ shàng huí jiā tā jué dìng rào dào huí jiā ér qiě rào  
并不想马上回家，他决定绕道回家，而且绕  
dào le hěn yuǎn de yì tiáo xiǎo lù shang tā jiǎn qǐ lù biān yì gēn xiǎo  
到了很远的一条小路上。他捡起路边一根小  
shù zhī ná zài shǒu li bǎ tā dāng zuò gāng gāng cóng yí gè xiǎng zhēng  
树枝拿在手里，把它当作刚刚从一个想征  
fú quán shì jiè shén zhì bù qīng de fā míng jiā nà lǐ qiǎng lái de mì  
服全世界、神志不清的发明家那里抢来的秘  
mì wǔ qì tā yì biān zǒu yì biān mó fǎng zhe diàn shì lǐ jiàn dí de  
密武器。他一边走，一边模仿着电视里间谍的  
dòng zuò sì chù zhāng wàng yǐ miǎn bèi dí rén fā xiàn bù zhī bù  
动作，四处张望，以免被敌人发现。不知不  
jué tā lí huí jiā de lù yuè lái yuè yuǎn le  
觉，他离回家的路越来越远了。







bái hú zi lǎo yé ye  
白胡子老爷爷

tā cóng lái méi yǒu zǒu guo zhè tiáo yòu zhǎi yòu yīn àn de jiē dào  
他从来没有走过这条又窄又阴暗的街道，  
zuò luò zài dào lù liǎng páng de fáng zi dà dū shì cháo xiàng zhǔ yào jiē  
坐落在道路两旁的房子大都是朝向主要街  
dào de yǔ qí shuō zhè shì yì tiáo jiē hái bù rú shuō zhè shì yì tiáo  
道的。与其说这是一条街，还不如说这是一条  
xiǎo jìng shì yì tiáo bèi rén men yí wàng le de zhǎng mǎn yě cǎo de  
小径，是一条被人们遗忘了的长满野草的  
xiǎo jìng méi yǒu lái lái wǎng wǎng de chē liàng méi yǒu shāng diàn yě  
小径。没有来来往往的车辆，没有商店，也  
méi yǒu xíng rén shén me dōu méi yǒu dàn hěn qí guài zài xiǎo lù de  
没有行人，什么都没有，但很奇怪，在小路的  
jìn tóu chū xiàn le yí gè mài dōng xī de lǎo yé ye  
尽头出现了一个卖东西的老爷爷。

hā wéi ěr cóng tóu dào jiǎo de dǎ liang le nà ge lǎo yé ye yì  
哈维尔从头到脚地打量了那个老爷爷一

